

SOMMAIRE

Préface	15
Camille FORT	
Avant-propos	17

TRADUIRE LE TEXTE BIBLIQUE

Marc-Alain OUAKNIN	
Première introduction. De l'amphibologie	27
Claude TRESMONTANT	
Deuxième introduction.	
Les Évangiles : Jean, Matthieu, Marc, Luc. Préface	51
Francine KAUFMANN	
L'approche juive de la traduction.	
Les livres de sainteté	61
Cyril ASLANOV	
Quand la traduction se languit de l'original...	87
Marc DE LAUNAY	
Genèse 1 – quel « texte » traduire ?	105
Stéphanie ANTHONIOZ	
La Bible aujourd'hui.	
Quelle traduction à la lumière des manuscrits de Qumrân ?	127

Alexandra SFOINI	
Traduire la Bible en grec moderne.	
Tradition et innovation	147

TRADUIRE L'EXPÉRIENCE MYSTIQUE

L'EXEMPLE DE THÉRÈSE D'AVILA

Jean CANAVAGGIO	
Introduction.	
Traduire/retraduire Thérèse d'Avila,	
les enjeux du <i>Libro de la vida</i>	163

Roland BÉHAR	
Les premières traductions de Thérèse d'Avila	
dans la France du Grand Siècle	183

Maria ZERARI-PENIN	
Thérèse et le solitaire.	
Autour de l'« Avertissement »	
des <i>Œuvres complètes de sainte Thérèse</i> par Arnauld d'Andilly	201

Sandra CONTAMINA	
La corporéité thérésienne à l'épreuve de ses traductions	219

Marie-Carmen GIRALT	
La dramaturgie de la parole de sainte Thérèse d'Avila	
ou le <i>drama</i> de la parole intransmissible	233

Jacques ANCET	
Du néant à l'amour.	
Juan Gelman : la mystique de l'exil	249

Antonio LAVIERI	
Traduire Thérèse d'Avila en Italie.	
Notes sur la réinvention des fables mystiques	261

TRADUIRE LE SACRÉ :
LES TEXTES DE SPIRITUALITE ORIENTALE

Rémi MATHIEU

Introduction.

Les Chinois auraient-ils une âme ? 271

La Tragédie du Jardin aux Lotus.

Poème tantrique du XIX^e siècle

de Dza Pältrül Jigme Chökyi Wangpo,

traduit du tibétain par Nicolas Tournadre 283

Yunfei BAI

Divinité profanée ou laïcité sacralisée ?

Pour une lecture critique de la traduction

d'Alexandra David-Néel d'un poème

attribué au sixième dalaï-lama Tsangyang Gyatso 289

Daniel NEGERS

Traduire la religiosité du monde hindou en français 299

France BHATTACHARYA

Du couple divin au couple humain.

Les allers et retours du poète bengali Bharat Chandra Ray

dans *Annadamangal* (1752) 325

Julie BROCK

La prière de l'amour.

Traduire les deux sens de *kobu*,

« prier » et « aimer », dans un poème du *Man'yôshû* 339

TRADUIRE LE SACRÉ :
APPROCHES LINGUISTIQUES ET LITTÉRAIRES

Jean-René LADMIRAL Introduction. L'inconscient théologique de la traduction	355
Camille FORT George Herbert (1593-1623), la lettre et l'esprit. Un défi pour la traduction	369
Laurence PETIT et Pascal BATAILLARD Aux confins du sacré. La traduction de <i>Ragnarök</i> . <i>The End of the Gods</i> de A.S. Byatt	383
Sharan Kumar SUBRAMANIAN Le sacré et le profane dans la traduction tamoule de la nouvelle « La maîtresse de mon Père » de Jean Pierre Girard. Une perspective dharmique	395
Bénédicte LETELLIER Traduire « le style d'Être et d'existence » dans les poèmes d'Adonis	413
Bahareh GHANADZADEH YAZDI Traduire le sacré dans la littérature de jeunesse en langue persane	427
Sündüz ÖZTÜRK KASAR Traduire le sacré dans la peinture ottomane à travers <i>Mon nom est Rouge</i> d'Orhan Pamuk	445
Résumés/ <i>abstracts</i>	459